

Thomas Müntzner - Untertitel von Video

00

aufbegehren - to revolt

sich schlagen - to fight

die Anhöhe - hill

toben - to rage

sich aufstauen - to accumulate, bottle up

bestehend - existing, established, present, current, prevailing

die Ordnung - order, ordering

die Übermacht - superior strength, superiority, supremacy

in die Schlacht ziehen/gehen - to go into battle

kriegserprobt - battle tried/tested

zur Aufgabe bewegen - to induce to give up/surrender

jemanden zu etwas bewegen - to induce/provoke somebody to do something

ausrichten - to line up, arrange, order

die Forke - pitchfork

niedermachen - to slaughter, massacre, butcher

verzagen - to become disheartened

Verzagt nicht! - don't despair

02

die Gerechtigkeit - justice

entgegensetzen - to counter, oppose

das Gottvertrauen - trust in God

die Versuchung - temptation

erlösen von - to redeem/save from

sich entladen - to discharge, erupt

in Atem halten - to keep in suspense

der Aufstand - uprising, revolt, insurrection, rebellion

Aufsehen erregen - to cause a sensation, to generate a buzz

verdanken - to owe

der Kirchenfürst - prince of the Church, ecclesiastical prince, high dignitary of the Church

das Machtstreben - striving for power

anprangern - to denounce

sich abwenden - to turn away

das Seelenheil - salvation, spiritual welfare

der Ablass - indulgence
der Ablasshandel - selling of indulgences

04

zu etwas gelangen - to attain something
daraufhin - subsequently, after that, as a result, with regard to that
jemanden mit den Bann Belegen - to excommunicate somebody
der Volksheld - folk hero, national hero
widerrufen - to revoke, withdraw, cancel
sich weigern - to refuse
gestützt auf - based on
die Stirn bieten - to confront (literally, to offer the forehead)
das Zeugnis - evidence, testimony
die Vernunftgründe - rational grounds
der Profilierte - prominent person
die Überzeugung - conviction, beliefs
selbst - even (as used here)
für Unruhe sorgen - to rock the boat, to cause unrest
sorgen für - to make for (as used here)
die Unruhe - disturbance, unrest, agitation
der Ketzer - heretic

06

der Stand - (social) class (as in middle "class", upper "class") (as used here)
den Rücken kehren - to turn one's back on, to leave (fig)
der Aufbruch - break-up (as used here)
die Pestepidemie - plague epidemic
etwas ist überstanden - something is over, something is weathered
überstehen - to weather, survive
das Handwerk - crafts (plural)
der Ackerbau - agriculture
die Viehzucht - cattle breeding/raising
abringen - extract from, wring
das Säen - sowing, seeding
das Ernten - harvesting
Bauerntum - farming community, farmers, peasantry

08

erniedrigend - demeaning, humiliating
die Leibeigenschaft - serfdom
der Leibeigene - serf
der Grundherr - lord of the manor
ihre Leben verschreiben - to consign one's life
verschreiben - to prescribe
das Erbe - inheritance
der Erbteil - portion of an inheritance
einfordern - to demand payment/fulfillment of
anflehen - to beseech, implore
das Himmelreich - kingdom of heaven
einschüchtern - to intimidate
sich wehren - defend oneself, put up a fight
das Hab und Gut - worldly goods, possessions
sich bedienen - to help oneself to
der Menschenschinder - slave driver
der Schinder - oppressor
die Ständeordnung - caste system, system for determining one's place in society
gestützt von - supported by
die Last - burden
der Bauernstand - peasantry, the farmer class,

10

im Umkreis - in the vicinity, in the locality
der Wohnsitz - domicile
herum - around
der Erzprüfer - ore examiner/inspector
der Münzmeister - mint master
das Kurfürstentum - electorate, area of an electorate of the Holy Roman Empire
die Schutzmacht - protecting power
die Verbreitung - spreading, propagation
beständig - steady, consistent, constant
großmütig - generous
zurückdrängen - to force or push back, to drive back, repel
ausbauen - to extend (as used here)
die Offenbarung - revelation
der/die Geistliche - priest, minister, clergy
sich wiederfinden - to find oneself again, rediscover oneself

12

die Wirkungsstätte - domain

kursächsische - saxon

jemandem zu etwas verhelfen - to help somebody get something

jemandem zum Durchbruch verhelfen - to give somebody his break

der Durchbruch - breakthrough, opening

verhelfen - to help

beziehen - to move into (as used here)

die Trutzburg - castle built to lay siege to another castle

jemandem Konkurrenz machen - to compete with somebody

das Evangelium - Gospel

zahlreich - numerous

von Mal zu Mal - each/every time

verkünden - to announce, declare, proclaim

die Originalausgabe - original version/edition

die Ausgabe - edition (as used here)

aufbewahren - to keep, store, retain

etwas belegen - to prove something, verify something

14

weit über - way above, far beyond

hinausstrahlen - to radiate/shine out

der Ablauf - procedure

übertragen - to translate (as used here)

mitmachen - to join in, take part in, participate

jemandem gebühren - to be due to, someone deserves to be

das Prädikat - title, rating, grade

verheißen - to promise, auger, predict

egal - no matter (as used here)

die Bildung - education

jemandem etwas entreißen - to snatch away, wrest from, rip away from

die Ernte - harvest

Weizen und Unkraut trennen - to separate wheat from weeds (based on a parable)

der Feuerkopf - hothead

sprudeln - to bubble, pour forth

die Matapher - metaphor

vermögen - to be able, capable of doing something

verweigern - refuse, refuse to obey, deny
die Abgabe - contribution, tax, fee, levy

16

ausplündern - to plunder, pillage
zurückholen - to retrieve, get back, reclaim
weihen - to consecrate, dedicate
das Angesicht - face
abpressen - to wring from, squeeze out of
der Bilderstürmer - iconoclast
die Götzendienerei - idolatry
die Verschwendungssucht - extravagance
der Eifer - enthusiasm
das Bedenken - doubt, reservations, misgivings
sich richten gegen - to be directed against
die Rückendeckung - backing, support
Aussicht auf etwas - prospect/hope of something (as used here); perspective of something; view of something
die Obrigkeit - authority
aufrührerisch - inflammatory, rebellious, mutinous
der Argwohn - suspicion
genauestens - strictly, closely, exactly, right down to the last detail
verfolgen - to pursue, follow

18

denkwürdig - notable, memorable
abbringen - to dissuade
sich vorsehen - be careful
getreu - faithful
wehe euch, wehe dir - you'll be sorry, woe to, you dare
entreißen - to wrest, wrest from
die Mahnung - reminder, admonishment, warning
verfehlen - to miss
aufschlussreich - instructive, revealing
der Pfaffe - parson, priest
stiften - to cause, bring about (as used here)
im Auge behalten - to keep an eye on, to keep in sight

20

das Obrigkeitsamt - Office of the Authority
sich jemandem/etwas stellen - to face somebody/something
die Räder greifen - to take hold of the wheel
sich zuspitzen - to intensify, get worse
der Zulauf - inlet, inflow, feed
nachsehen - to have a look at, check
das Schlachtvieh - animals for slaughter

22

bedrängen - to press, put pressure on
gottgewollt - willed by God
untergeordnet - subordinate, secondary
der Anlass - occasion, cause
die Heraufführung - leading up to
die Ordnung - order, ordering
unermüdlich - tireless, relentless
in Ungnade fallen - to fall from grace/favor, to fall into disgrace
die Ungnade - disgrace, disfavor
die Ausweisung - expulsion, deportation
zuvorkommen - to anticipate, forestall, pre-empt, get ahead of
zurücklassen - to leave behind

24

vertreiben - to drive away, banish, oust
gären - to ferment
bedrückend - oppressive, depressing
das Schneckenhaus - snail shell
das Garn - yarn, thread
wickeln um - to wind around
widersetzen sich - to oppose resist
das Fürststift - princely abbey
der Prunk - splendor, grandeur
schuften - to slave away, toil
bündeln - to bundle up, to tie up in a bundle
die Beschwerde - complaint
drückend - oppressive, heavy

26

das Leibeigenschaft - serfdom

mobilmachen - to mobilize

die Aue - meadow

die Zehnt - tithe

ableiten - to derive

28

maßgeblich - essential, decisive, crucial, relevant

der Wucherer - profiteer, usurer

das Mahnmal - memorial

um sich greifen - to escalate

Rache üben - to take revenge on

ermahnen - to exhort, urge, remind, warn, admonish

die Mäßigung - temperance, moderation

vergelten - to repay, retaliate

30

der Hoffnungsträger - bearer of hope, person on whom hopes are pinned

dahingehen - to go down, pass, pass away (as used here, the verb means that Luther's time as a potential bearer of hope for the farmer's has passed.)

ausgedient haben - to have outlived one's usefulness, to have completed one's service

insofern als - insofar as, inasmuch as

der Anwalt - advocate (as used here), lawyer

wahrnehmen - to perceive

der Flächenbrand - wildfire, conflagration

um sich greifen - to escalate, spread

erfassen - to capture

erreichen - to arrive at (as used here); to reach, attain

hinterher eilen - to hurry after

der Weggefährte - comrade, companion

himmlisch - heavenly, divine

das Gericht - court

die Sintflut - deluge, biblical (Noah's) flood

die Glut - embers (pl)

weitertragen - to spread, carry further

ins Werk setzen - to set in motion, to launch

der Flächenbrand - wildfire, conflagration

aufrufen - to call up, summon
niederwerfen - to suppress, put down

32

heraufbeschwören - to evoke, provoke, cause
der Meistbietende - highest bidder
der Mietsoldat - mercenary, rental soldier
dreinschlagen - to weigh in
jemandem das Handwerk legen - to stop somebody, to put a stop to somebody's activities
der Ausweg - way out, solution
aufmarschieren lassen - to deploy
rüsten - to equip, arm, prepare
das Handwerk - trade, craft
der Meistbietende - highest bidder
das Blutvergießen - bloodshed

34

das Aufgebot - contingent (a group of people), posse
zahlenmäßig - numerically, in number
im Umgang mit - in dealing with
der Feuerwaffe - firearm
durchaus - by all means, thoroughly
in der Lage - capable
in der Lage sein, etwas zu tun - to be in the position to do something, to be capable of doing something
umgehen - to deal with, bypass
Mistgabel - pitchfork
die Sense - scythe
der Spieß - pike, spear
die Keule - club, mace
das Aufgebot - contingent, posse
notdürftig - makeshift
mähen - to mow
durchbohren - pierce, puncture, drill through
die Wagenburg - barricade of wagons, circle of wagons
verschaffen - to provide, supply
standhalten - to withstand, stand firm, resist
der Ansturm - onslaught

die Reiterei - cavalry
umzingeln - to surround, encircle
das Entrinnen - escape
der Bote - messenger, courier

36

ausliefern - to deliver, hand over, extradite
Gnade vor Recht ergehen lassen - to put mercy before justice, to temper justice with mercy
ergehen lassen - to issue, enact
Sankt Nimmerleinstag - indefinitely (nimmer = never), not the name of an actual saint's holy day
die Himmelserscheinung - celestial phenomenon
verdrängen - to drive out, displace
die Rotte - gang, horde
vernichten - to destroy, annihilate
eingestehen - to admit, confess
erschlagen - to kill, strike dead, slay
jemanden etwas tun heißen - to tell somebody to do something
der Hals - neck
münden in - to lead in, end in (as used here); to flow into

38

sich finden - to turn up, to be found
die Spur - trace, sign (as used here)
das Grauen - horror, dread
sterblich - mortal
der Überrest - remains (plural)
das Opfer - victim
regelrecht - downright, really
abchlachten - to slaughter, butcher
erschlagen - to kill, strike dead
die Gestaltung - shaping, forming
sich ergeben - to result, arise, ensue
kommunalistisch - communal
die Grundstruktur - basic structure, framework
der Verfassungsentwurf - draft constitution
entsprechend - corresponding
vorsehen - to provide for

sich andeuten - to be indicated, to be suggested
in Auftrag gegeben - commissioned, contracted
an etwas scheiden sich die Geister - opinions differ on something
scheiden sich - to part company
der Geist - mind (as used here)

40

der Märtyrer - martyr
der Prediger - preacher
erheblich - considerably
von etwas gezeichnet sein - to be scarred by something
widerrufen - to retract, withdraw
im Angesicht des Todes - in the face of death
Haltung bewahren - to keep one's composure
die Haltung - composure, attitude; position, stance
der Bote - messenger
der Knecht - servant (as used here), also farm servant, farm hand
opfern - to sacrifice
der Eiferer - zealot
ins Verderben führen - to lead into disaster
das Verderben - spoiling, undoing, ruining, ruin, doom
in Erfüllung gehen - to come true, to come to fulfillment
die Erfüllung - fulfillment